

El capital de Salud(i)Ciencia

Programa SIIC de Educación
Médica Continuada
(PEMC-SIIC)

Consejo Superior

<http://www.siicsalud.com/main/siiconsu.htm>

Eliás N. Abdala
Miguel Aievato
Arturo Arrighi
Laura Astarloa
Eduardo M. Baldi
Michel Batlouni
Pablo Bazerque
Carlos Bertolasi
Alfredo Buzzi
Rafael Castro del Olmo
Juan C. Chachques
Reinaldo Chacón
Marcelo Corti
Carlos Crespo
J. G. de la Garza
Blanca Diez
Bernardo Dosoretz
Ricardo Drut
Juan Enrique Duhart
Miguel Falasco
Germán Falke
Pedro Figueroa Casas
Jorge García Badaracco
Estela Giménez
David Grinspan
Carlos Gurucharri
Vicente Gutiérrez Maxwell
Alfredo Hirshon Prado
Rafael Hurtado
León Jaimovich
Silvia Jovtis
Miguel A. Larguía
Antonio Lorusso
Néstor P. Marchant
Olindo Martino
Carlos A. Mautalen
Pablo Mazure
José María Méndez Ribas
Armando F. Mendizabal
A. Monchablon Espinoza
Oscar Morelli
Amelia Musacchio de Zan
Roberto Nicholson
Rodolfo Sergio Pasqualini
Santiago Pavlovsky
Jorge A. Pihheu
Eduardo Pro
María Esther Río
Gonzalo Rubio
Ariel Sánchez
Amado Saúl
Elsa Segura
Fernando Silberman
Andrés Stoppani
Artun Tchoulamjan
Norberto Terragno
Roberto Tozzini
Marcelo Trivi
Máximo Valentinnuzzi
Eduardo Vega
Alberto M. Woscoff
Roberto Yunes
Ezio Zufardi

Salud(i)Ciencia es una
publicación de SIIC

Director Editorial
Rafael Bernal Castro

Dirección Científica
Dr. Marcelo Corti

Redacción y Administración

SIIC, Consejo superior:
Avda. Belgrano 430, piso 9
(C1092AAR), Buenos Aires,
Argentina. Tel.: (54 11) 4342-
4901. Fax: (54 11) 4331-3305.
E-mail: admiedit@siicsalud.com
SIIC México:
Carretera Federal a Cuernavaca
7144, predio Las Garzas, Col.
San Miguel Xicalco, Del. Tlalpan,
CP 14490, México, D. F., México.
Tel. (52) 5846 2415

Registro Nacional de la
Propiedad Intelectual N° 22337.
Hecho el depósito que
establece la ley N° 11.723.
Impreso en G.S. Gráfica, San
Luis 540, Avellaneda, Bs. As.
Tel.: 4228-6682.

El reconocimiento de los profesionales es el mejor crédito alcanzado por la Sociedad Iberoamericana de Información Científica (SIIC) en sus 22 años de actividad.

Los miles de lectores de Salud(i)Ciencia residen en América, Europa y otros países del mundo. La sólida base sobre la que se asientan esta y las demás obras de SIIC refuerza la independencia informativa y justifica el perfeccionamiento constante de nuestra tarea editorial.

Combinar el respaldo de las empresas con la participación de los lectores fue el desafío que nos propusimos desde los primeros días. Pese a las críticas e ironías de quienes desvalorizan el papel del médico en la búsqueda y hallazgo de sus recursos bibliográficos, progresamos y crecimos más allá de la corta vida que caracterizan a los proyectos elaborados para gusto de pocos. Editamos información de calidad para América Latina y España; seleccionamos información valiosa donde se produzca, sin prejuicios de ningún tipo; aportamos un creciente número de investigaciones inéditas y originales de autores expresamente invitados por SIIC.

Escribíamos en la editorial que en 1992 presentaba a Salud(i)Ciencia:

«Vivimos en la era de la información pero, si usted es como yo, probablemente no encuentre bastantes horas en el día para consumirla totalmente. Quienes nos preocupamos por la salud tenemos bien en claro los cambios que ocurren y los desafíos que se presentan; cómo aprovechar los cambios y enfrentarnos con los desafíos depende de nuestro ingenio...»

Al reflexionar acerca de lo hecho y sus resultados, se comprenden las razones de nuestro legítimo orgullo: Salud(i)Ciencia es valorado por los médicos lectores de la Argentina e Iberoamérica; la cantidad de suscriptores en 2001 se ha triplicado; las empresas afines nos acompañan; las asociaciones de profesionales proponen acuerdos para que sus miembros lo reciban.

En relación con el contenido, los progresos de Salud(i)Ciencia son visibles año tras año. A partir de esta edición que inaugura el ciclo 2002, aumentamos a dos tercios de la publicación los artículos originales de Expertos Invitados; combinamos las ediciones en soporte papel con las bases de datos de SIIC *En Internet*; ampliamos la información referencial de los artículos y sus autores con las páginas virtuales de *siicsalud*; facilitamos las versiones en inglés de los artículos originales traducidos por SIIC al español; rediseñamos la sección de originales, reeditamos las siglas de la publicación en la portada, destacamos una selección al azar de congresos auspiciados.

Trabajamos en nuestros idiomas

Facilitamos el preciso contacto de los lectores porque escribimos en español y portugués, los idiomas más sencillos para estudiar pero no para editar. Aunque resulte paradójico, la información científica en nuestros dos idiomas más representativos es -desde el punto de vista de la producción editorial- cara y compleja.

¿Por qué escasean las ediciones en castellano y portugués de novedades científicas estratégicas?

Abarcar el conjunto de las especialidades y publicar en castellano una selección de sus principales artículos implica una cantidad de pasos que desalientan a los editores que buscan la rentabilidad instantánea. Disponer de una biblioteca propia al día, contar con la tecnología informática y medios de comunicación en condiciones de aportar novedades, capturar millares de artículos mensuales, seleccionarlos para luego traducirlos y redactarlos en castellano y portugués requiere la paciente conformación de equipos de trabajo cuyos méritos transmitan confianza. La responsable edición de textos extranjeros necesita profesionales que interpreten y redacten con objetividad lo que en oportunidades ni los mismos autores han sabido comunicar en sus propias lenguas. La capacidad de escribir de manera comprensible no es una dote innata, es consecuencia del estudio y la experiencia.

Leer con precisión

La lectura del inglés médico no puede compararse con la flexible, aunque también riesgosa, consulta a un menú gastronómico. La interpretación de bibliografía científica no admite errores o dudosas traducciones; cuando ocurren, los omnipotentes objetivos generan patológicos resultados. La comprensión del inglés exige el estudio de la lengua en niveles que permitan una lectura autónoma confiable; esta meta implica las inversiones de tiempo, capital y energía necesarias para que los conocimientos bilingües aseguren la puesta al día sin interpretaciones ambivalentes. Imaginemos los montos de esa erogación multiplicada por las decenas de miles de profesionales que pretenden resolver sus deseos de traducir.

Los médicos lectores, devenidos improvisados traductores, podrán alejar riesgos y multiplicar conocimientos con redacciones y traducciones realizadas por quienes ejercen cotidianamente, de manera combinada, la profesión médica y el tratamiento de textos en idiomas extranjeros. Así jerarquizadas, nuestras publicaciones en castellano y portugués refieren investigaciones de trascendencia originariamente escritas en inglés, alemán, francés, japonés, italiano, etc.

Los redactores y traductores de la organización trabajan para miles de socios, suscriptores y lectores. Esta escala de producción facilita las permanentes actualizaciones de los recursos materiales y humanos, como asimismo la formación continua de quienes componemos la estructura de SIIC. Especialistas de la medicina y el idioma resuelven los inconvenientes literarios o lingüísticos que a diario plantean los textos extranjeros. Trabajamos en equipo para respaldar la formación de los millares de profesionales de la salud que confían en nosotros.

SIIC cuenta con 21 comités científicos ordenados por especialidad y más de mil expertos representativos de la región y de los principales centros de investigación del mundo. Centenares de columnistas expertos, corresponsales y consultores médicos aportan sus conocimientos en los idiomas nativos; los especialistas biomédicos y técnicos que integran los equipos permanentes de SIIC convierten esa producción científica a nuestros idiomas.

Si Ud. pretende viajar, no le acompañaremos en su avión. En cambio, si lo que necesita es actualizarse y confiar en lo escrito, estamos a su lado, organizados, con experiencia.

Rafael Bernal Castro

Director Editorial

Presidente

Sociedad Iberoamericana de Información Científica (SIIC)

Repercusión mundial de SIIC

Las bases de datos de la Sociedad Iberoamericana de Información Científica (SIIC), íntegramente producidas en la Argentina, albergan 75 000 informes científicos editados en castellano y portugués, clasificados en alrededor de 1 200 secciones biomédicas.

Profesionales e instituciones de México, EE.UU., España, Argentina y Brasil encabezan las consultas a SIIC En Internet. El número y calidad de visitas que reciben sus páginas (1 800 000 mensuales) definen a los sitios médicos de SIIC como los más concurridos y respetados de habla hispana.

SIIC inició sus actividades en 1980. En Internet inaugura sus actividades en abril de 1997 con *siicsalud*, sitio especializado dirigido a profesionales de la salud; dos años después presenta *saludpublica.com* y en febrero de este año *siicginecologia.com* y *siicobstetricia.com*, caracterizados por las ediciones diarias -bilingües y simultáneas- en castellano y portugués.



Entre los 2126 sitios registrados por el célebre buscador Google en "Web Directory" de salud en español, el portal *siicsalud* de la Argentina es el primero entre los que contienen información exclusiva para profesionales y el octavo entre los que informan a la población en general. Google justifica su decisión con este elogioso comentario: "Sociedad Iberoamericana de Información Científica (SIIC). Entrega diariamente la mejor información internacional ordenada por especialidades médicas y temas de la salud".¹



El Ministerio de Salud de Chile opina que el sitio para profesionales *siicsalud* "incluye contenidos exclusivos, originalidad, importancia de los responsables, actualización periódica y predominio del castellano".²



siicsalud es uno de los siete sitios de trascendencia internacional recomendado en febrero de 2001 por el Instituto de Toxicología del Ministerio de Justicia de España para el estudio de la Encefalopatía Espongiforme Transmisible.³



SIIC En Internet es el único sitio en castellano recomendado por el Ministerio de Salud del Perú. El listado total se compone de diez buscadores y bases de datos médicas internacionales.⁴



La Red de Información C&T para América Latina y el Caribe, dependiente de la Oficina de Ciencia y Tecnología de la O.E.A., edita la nómina de 213 sociedades prestigiosas de América relacionadas con la ciencia y la tecnología. Entre ellas destaca a SIIC con estos argumentos: "Publica artículos originales e inéditos escritos por prestigiosos investigadores, expresamente invitados. Promociona la producción de la investigación científica en el ámbito de los países de la región. Contribuye a su difusión por los ..."⁵



La Agencia Europea para la Seguridad y la Salud en el Trabajo -organismo oficial de la Unión Europea, creado en 1997- selecciona una reducida cantidad de instituciones internacionales dedicadas a las materias afines al organismo.

Entre ellas incluye a SIIC con los siguientes argumentos: "This organisation is specialised in gathering scientific publications about medicine and health, also about health and safety at work".⁶



La Superintendencia de Riesgos del Trabajo, organismo dependiente del Ministerio de Trabajo de la República Argentina, distingue a 19 direc-

nes webs del mundo. Entre ellas destaca con sus comentarios a la OMS, OIT, OPS y SIIC. Con este párrafo sintetiza nuestro perfil y actividad: "Organización privada especializada en la selección y procesamiento en castellano de información científica mundial relacionada con la medicina y la salud". Indica la Medicina del Trabajo como la temática de SIIC vinculada a sus tareas.⁷

Col-legi de metges

El Colegio de Médicos de Andorra justifica de esta manera su saluda-

ble recomendación de acceso a SIIC En Internet: "Complet, actual, cubreix un àrea poc coneguda per nosaltres (Iberoamèrica) i te apartats genials. Us aconsellem els tangos i cançons del apartat «salud al margin»"⁸

La Sociedade Portuguesa de Cuidados Intensivos informó el 2 de enero de 2002 que SIIC se ubica entre sus 30 primeros proveedores de consultantes, superando a Yahoo, Altavista y otros buscadores de trascendencia internacional.⁹

El Hospital San Agustín de Avilés de Asturias, España, informó dónde se inician los accesos de quienes visitan sus páginas en Internet. Al evaluar los datos registrados durante noviembre de 2001, SIIC se destacó como la primera organización de la medicina en aporte de visitantes; también se ubica en los primeros lugares de la tabla que clasifica a los visitantes sin origen especializado, junto a Google, Altavista y Microsoft (MSN).¹⁰

Referencias

1. <http://directory.google.com/Top/World/Espa%C3%B1ol/Salud/Portales/>
2. http://www.minsal.cl/sitioNuevo/biblio_sitios.htm
3. <http://www.mju.es/toxicologia/encefalopatia.pdf>
4. http://www.minsa.gob.pe/enlaces/bases_datos.htm
5. <http://www.infocyt.cl/query.php?sub=7&offset=100>
6. http://www.europe.osha.eu.int/research/institutions/res_inst.asp?tcid=3&CurPage=2
7. <http://www.srt.org.ar>
8. <http://www.col-legidemetges.ad/links/linkportal.html>
9. <http://www.spci.org>
10. http://www.hsa.es/webalizer/usage_200111.html#TOPREFS